

## التحليل الكمي لشواهد الاباء

### مقدمة

- 1- لا يوجد شخص عاقل يضيع عمره الذي لا يوهب له الا مرة واحدة ليقراً كتاب دون ان يعرف فائدة ذلك الكتاب
- 2- لذلك في هذه المقدمة نوضح للقاريء فائدة ان يضيع جزء من عمره في قراءة هذا الكتاب
- 3- يدعي المسيحيون ان ادلة عصمة كتابهم المقدس هي المخطوطات وكتابات الاباء
- 4- ونحن قدمنا ،دراسة حول التباين بين المخطوطات اليونانية والقبطية والسريانية وبين نصوص الكتاب كما تدعيه الكنيسة بعنوان اطلس تحليل مخطوطات العهد الجديد صدر منها جزئين
- 5- وسنقوم هنا باذن الله بتقديم تلك الدراسة حول القسم الثاني وهو مدي تطابق شواهد الاباء مع المخطوطات ومع الاناجيل الحالية التي تدعيها الكنيسة

6- الغرض من ذلك نفس هذا الدليل وتوضيح ان كتابات الاباء لا تتطابق لا مع المخطوطات ، ولا مع نصوص الكتاب الذي تدعيه الكنيسة

7- وبذلك نكون نسفنا ادلة الكنيسة حول مصدر كتابها ، ونعود لمحور القضية الاصلية ، من اين جاءت الكنيسة بهذا الكتاب الذي هو يتعارض مع المخطوطات ومع كتابات الاباء ؟

مجموعة الدكتور عاطف عثمان حلبية		تحليل كتابات الاباء ١		توافق شواهد القديس باسيل مع المخطوطات	
1	...	...	...	...	...
2	...	...	...	...	...
3	...	...	...	...	...
4	...	...	...	...	...
5	...	...	...	...	...
6	...	...	...	...	...
7	...	...	...	...	...
8	...	...	...	...	...
9	...	...	...	...	...
10	...	...	...	...	...
11	...	...	...	...	...
12	...	...	...	...	...
13	...	...	...	...	...
14	...	...	...	...	...
15	...	...	...	...	...
16	...	...	...	...	...
17	...	...	...	...	...
18	...	...	...	...	...
19	...	...	...	...	...
20	...	...	...	...	...
21	...	...	...	...	...
22	...	...	...	...	...
23	...	...	...	...	...
24	...	...	...	...	...
25	...	...	...	...	...
26	...	...	...	...	...
27	...	...	...	...	...
28	...	...	...	...	...
29	...	...	...	...	...
30	...	...	...	...	...
31	...	...	...	...	...
32	...	...	...	...	...
33	...	...	...	...	...
34	...	...	...	...	...
35	...	...	...	...	...
36	...	...	...	...	...
37	...	...	...	...	...
38	...	...	...	...	...
39	...	...	...	...	...
40	...	...	...	...	...
41	...	...	...	...	...
42	...	...	...	...	...
43	...	...	...	...	...
44	...	...	...	...	...
45	...	...	...	...	...
46	...	...	...	...	...
47	...	...	...	...	...
48	...	...	...	...	...
49	...	...	...	...	...
50	...	...	...	...	...
51	...	...	...	...	...
52	...	...	...	...	...
53	...	...	...	...	...
54	...	...	...	...	...
55	...	...	...	...	...
56	...	...	...	...	...
57	...	...	...	...	...
58	...	...	...	...	...
59	...	...	...	...	...
60	...	...	...	...	...
61	...	...	...	...	...
62	...	...	...	...	...
63	...	...	...	...	...
64	...	...	...	...	...
65	...	...	...	...	...
66	...	...	...	...	...
67	...	...	...	...	...
68	...	...	...	...	...
69	...	...	...	...	...
70	...	...	...	...	...
71	...	...	...	...	...
72	...	...	...	...	...
73	...	...	...	...	...
74	...	...	...	...	...
75	...	...	...	...	...
76	...	...	...	...	...
77	...	...	...	...	...
78	...	...	...	...	...
79	...	...	...	...	...
80	...	...	...	...	...
81	...	...	...	...	...
82	...	...	...	...	...
83	...	...	...	...	...
84	...	...	...	...	...
85	...	...	...	...	...
86	...	...	...	...	...
87	...	...	...	...	...
88	...	...	...	...	...
89	...	...	...	...	...
90	...	...	...	...	...
91	...	...	...	...	...
92	...	...	...	...	...
93	...	...	...	...	...
94	...	...	...	...	...
95	...	...	...	...	...
96	...	...	...	...	...
97	...	...	...	...	...
98	...	...	...	...	...
99	...	...	...	...	...
100	...	...	...	...	...

[اضغط هنا للتكبير - يتطلب اتصالاً بالانترنت](#)

<http://www.f1.ebnmaryam.com/Files/Images/baseel.jpg>

8- اوضحنا في الصورة المرفقة جدول هو خلاصة لدراسة نالت درجة الدكتوراة من احد الجامعات العالمية ، كما سنوضح لاحقا ، يقارن بين ادلة القديس باسيل (من سيساريا) وهي قد تعني (

قيصرية ) وسنوضح من هو ذلك القديس واهميته  
في سياق الدراسة

9- الان لنعيد النظر في الجدول بحسب الصورة  
رقم 2 ونشاهد باعيننا مدي تطابق شواهد باسيل  
من انجيل متي مع المخطوطات وبين المخطوطات  
وبعضها

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية - الالباء ٢ تطابق شواهد باسيل مع بعض المخطوطات

	شواهد باسيل	السيثانية	القائتيكانية	واشتنن	فلتا	لسكندرية
MSS	Basil	κ	B	W	Δ	Θ
Basil	nil	63.4/3.6	62.8/3.6	76.0/3.2	79.9/3.0	66.2/3.7
κ	63.4/3.6	nil	81.4/2.9	63.2/3.6	61.7/3.7	64.9/3.7
B	62.8/3.6	81.4/2.9	nil	63.3/3.7	61.8/3.7	66.8/3.6
W	76.0/3.2	63.2/3.6	63.3/3.7	nil	84.3/2.8	68.0/3.6
Δ	79.9/3.0	61.7/3.7	61.8/3.7	84.3/2.8	nil	69.7/3.6
Θ	66.2/3.7	64.9/3.7	66.8/3.6	68.0/3.6	69.7/3.6	nil

10- السهم الاخضر يدل علي اعلي نسبة تطابق ،  
والسهم الاحمر يدل علي ادني نسبة تطابق

11- اذن نستطيع من خلال تلك الدراسة الكمية  
معرفة قيمة التطابق والتباين كالمثال الاتي:

- أ- اعلي نسبة تتطابق مع شواهد باسيل هي للمخطوطة دلتا ، وادناها الفاتيكانية
- ب- اعلي نسبة تطابق مع السينائية هي الفاتيكانية وادناها مع بيزا
- ت - اعلي نسبة تطابق مع بيزا هي واشنطن وادناها السينائية والفاتيكانية
- ث- نسب التطابق مع السكندرية متقاربة
- 12 -سنوضح اسباب ذلك وسنقوم ايضا بتوضيح اماكن التطابق والتباين
- 13- هذه الدراسة هي ترجمة مختصرة للكتب الاتية:

**1 -DIDYMUS T HE BLIND AND T HE T E X T OF T H E GOSPELS**

**Bart D .Ehrman**

**2 -THE TEXT OF THE APOSTOLOS IN EPIPHANIUS OF SALAMIS**

**Carroll D .Osburn**

### 3 -THE NEW TESTAMENT TEXT OF GREGORY OF NYSSA

James A .Brooks

### 4 -THE TEXT OF THE FOURTH GOSPEL IN THE WRITINGS OF ORIGEN

Bart D .Ehrman, Gordon D .Fee,  
Michael W .Holmes

### 5 -THE TEXT OF MATTHEW IN THE WRITINGS OF BASIL OF CAESAREA

Jean-François Racine

وعدد اخر من الكتب يتم ذكرها في حينه

#### الفصل الاول

نص انجيل متي في شواهد باسيل (القيصري) –  
جان فرانسوا راسين

### THE TEXT OF MATTHEW IN THE WRITINGS OF BASIL OF CAESAREA

Jean-François Racine

## مقدمة

- 1- النقد النصي للعهد الجديد لاحظ وجود علي الاقل ثلاثة انواع من النصوص الموروثة هي  
السكندري و الغربي و البيزنطي
- 2- متي واين نشأت وتطورت تلك النصوص ؟  
لازالت اجابة هذا السؤال غامضة و علي الرغم  
من وجود عدد من المخطوطات تنتمي لنص بعينه  
او بها خليط من تلك النصوص الا انه ايضا لايمكن  
تحديد مكان وزمان تلك المخطوطات بشكل صحيح
- 3- بينما علي العكس مما سبق يمكن تحديد مكان  
وزمان وجود اباء الكنيسة ، وهؤلاء الاباء كانوا  
في كتاباتهم يستخدمون بعض فقرات من العهد  
الجديد للاستشهاد بها في كتاباتهم
- 4- وبتجميع تلك الشواهد ومقارنتها بالمخطوطات  
المتنوعة يمكن اضافة قطعة جديدة من القطع  
الناقصة في صورة تاريخ العهد الجديد
- 5- باسيل القيصري (ويعرف بالقديس باسيل  
الكبير) ولد عام 330 ميلادية ، وتوفي 379  
ميلادية ، وقد استخدم عدد كبير من شواهد العهد  
الجديد في كل كتاباته، وتزداد اهمية باسيل حينما  
يضم لما كتبه ماكتبه شقيقه جريجوري النيسي  
(من نيس) والذي عاش في الفترة من 335- 394

م

## 6- دراسة هذه الشواهد يوضح لنا ماكان عليه العهد الجديد في كبادوكيا في القرن الرابع الميلادي

**مبحث اول : ترجمة القديس باسيل**

تعلم باسيل في كل ذلك الخطابة والبلاغة ، ويصف  
باسيل في كتاباته تعلمه هذا (بانه جزء ضائع من  
عمره قبل ان يهتدي الي نور الانجيل)  
أ- من الموسوعة الكاثوليكية

باسيل الكبير ، اسقف قيصرية ، وواحد من اكبر  
اساتذة الكنيسة ، ويعتبر بعد اثناسيوس اكبر  
المدافعين عن الايمان المسيحي ضد الهرطقة في  
القرن الرابع الميلادي ، ويلقب مع اخيه  
جريجوري النيسي ، وصديقه جريجور النازيني  
بالكابادوكين الثلاثة وان كان فاقهم علما وعبقرية  
ث - من موقع كنيسة الانبا تكلا هيمانون

-1

القديس باسيليو سالكبير أسقف قيصرى كالكبادوكو لدفيقى  
صرية الكبادوكعام 329

منأسرةتضمعددًامنالشهداءسواءمنجانبوالدهأوالدت

٥

-2

فوالد باسيليو سكانيد عايضاً باسيليو ساحتملتو الدتهال  
قديسة ماكرينا أتعاباً كثيرة في أيام مكسيميانو سالثانييس  
ببتمسكها بالإيمان، وقد بقيت حياتها موزجاً حياً للحياة الإي  
مانية الفاضلة والشهادة للسيد المسيح

3- أما والدتها ميليا فقدماتو الدها شهيداً.

كان باسيليو سأحد عشرة أطفال، خمسة بنينو خمسبنات،  
سيما الثلاثة الأخرى سأقفة :  
باسيليو سأسقف قصرية الكبادوك، غريغوريو سأسقف  
صص، وبطرس سأسقف سبسطية

-4

أرسل في سن مبكرة إلى المدرسة قصرية كبادوكية، وهنا كتع  
رفع أشخاص من بنينها القديس غريغوريو سالنزي، وقد  
دلفت شخصيتها أنظار الكثيرينو هو بعد صبيان بو غوسا  
وكه.

-5

انتقل إلى القسطنطينية حيث درس البيانو الفلسفة، ثم ارتحل  
عد خمسة سنوات (سنة 351م)



البأثينا ليكمدر استه، إذ أمضق رابة خمسة أعوام هناك،  
حيث كان قد سبقها إليها صديقها غريغور يوسالينزي .

## 6- فيسنة 357

نالالمعمودية، وبعده قليلاً أقيمًا غنسطسًا (قارئاً)  
عليديديانيوس أسقف قيصرية، فحز نالقديس غريغور يوسالينزي  
علنهذ هالسيامة المتسرة.

## 7- نحوسنه

358 ماإذ كان دونالثلثين، انطلق يبحث عن النساء كافيالاسكندر  
ية وصعيد مصر وفلسطين وسوريا وما بين النهرين، فأعج  
بجدًا بحياتهم، خاصةً رهبان مصر وفلسطين، فعاد ليبيع كل  
ما يخصه ويوزعه على الفقراء، ويبحث عن مكان للوحدة.

اختار موقعاً في بنطستسى "إيبورا"

علنه ر الأيرسيقتر بمنمنسكو الدته وأخته، عُرف بجمال  
طبيعة معالسكون. 8- كتب عن الحياة الجديدة هكذا:

"ماذا أكثر غبطة من مشابهة الملائكة على الأرض؟ فيبدأ  
لنهار ينهض الإنسان للصلاة وتسبيحاً خالقبالتر اتيلو الأغ  
انيالروحية، ومعشر وقالشمسيبدأ العمل مصحوباً بالصلاة  
لاة أينما ذهب، مملحاً كعمل بالتسبيح.

إنسكونالوحدة هو بدء تنقية النفس، وبالفعلا نل ماضطر ب

عقلا لإنسان لا يشيء، ولميتشنتت عن طريق قالحو اسفيا مورال  
عالم، يرتد الذاته، ويرتفع بالتفكير في الله". 9-  
كانصار ما فينسكه، حتنا أضنجسده، يمز جانسك بدراسة  
الكتاب المقدسو العباده، فاجتمعو لهنسا كمن بنطسو كباد  
وكية.

ويعتبر هو أو لمناسجما عاتنسكية منالجنسيفي جميعان  
حاء بنطس، وإنك انليسأولمنأدخالر هبنة هناك.

-10

إدسمعباسيليو سأنديانيو سأسقف قصرية قبلقانو نايماناً  
ريوسبيد عاريميني Ariminum، تركخلوتهو مضبال  
بالأسقفيكشفله عنز لته، فقبلالأسقفقانو ناإيمانالنيقويا  
لذيو كدو حدانية الإبنمعالآب، وكانعطفراشالموت، وبان  
تقاله خلفهاوسابيو س. 11-

تحتتأثير غريغور يوسالز ينيذ هبباسيليو سبالأوسابيد  
وسالذيسامهقساسة

364 مبعدمنعشديد، و هناكتبكتبهضداونوميوسالذي  
حملفكر الأريوسيا، إذانكر أنا لابنوا احدمعالآب فيالجوهر، و  
إنمايخلق منالآب لكييخلق، وأنا لابنخلقالروح القدسكأ  
داة فييد هلتهقديسالنفوس.

-12

اشتهر القديس باسيليوس جدًا أو تعلقًا بالقلوب، الأمر الذي أثار  
الغيرة في قلب أسقف هاديتا بالقبطية ثم بالعودة إليها لخلوت  
هم مع القديس غريغور يوسلير غالكتا ضد الإمبراطور  
يوليانوس الجاحد الذي أصيب بنكسة هيلينية.

-13

إذ ارتقب النسا لعرش حاو لبكسلطتها أن ينشر الفكر الأريو  
سي، فطالب الشعب عودة باسيليوس، أما أو سايبو سفاكتفد  
بدعوة غريغور يوسالذير فضا ل حضور بدون باسيليوس.  
إذ كتب للأسقف:

"أكر مني بينمات هينه؟ إن هذا يعني أنك تبتعلي بي وتطمئني  
لأخرى.

صدقني، إذ عاملت هباطف كما يستحق فس يكون لك فخر".

-14

وبالفعل عاد الاثنان، فصار باسيليوس سندًا للأسقف و صديقًا  
وفيًا له خاصة في شيخوخته.

في هذه الفترة أيضًا اهتم برعاية المحتاجين والمرضى، وقد  
دشيد مؤسسه عيت بعد ذلك باسيلياد Basiliad، أقيم تفي  
ضوا حيقصرية لعلا لمرضو استقبالا ل غرباء و المحتا

جين، 15- سنه

368 مظهر تمجاعة اجتاحت الإقليم، فبا عا ورثه عنو الدت  
هووز عه، كما قد مالاً غنياء له بسخاء فكان يخدم الفقراء  
بنفسه.

16- فيحو اليمينتص سنة

370 متوفياً وساببوس، فأرسل باسيليو سالذي كان هو المد  
بر الفعل ليلابار شية البالقديس غريغور يوسال نزينزيجج  
ة اعتلالصحته، وكان قصد هأنير شحها لأسقفية، وإذ بدار  
حلتها نحو باسيليو سادر كحقيقة الموقف فقطر حلتها عاد  
البنز نيزا، وأخبر والده غريغور يوس  
(والد غريغور يوسال نزينزي)

بالأمر، فقامالو الدبدور رئيسيلتيا باسيليو س، إذ بعثبر  
سائل لبالأساقفة الذين لهم حق الانتخاب كما البالكهنة والرهب  
بانو الشعب، وجاء بنفسهم محمولاً بسبب شيخوخته وشدة  
مرضه ليدي بصوته هو يشتر كفيسيامته عام 370م.

كان لسيامته آثار مختلفة فقد تهلل بالبابا أثناسيو سوار سلي  
هنيء كبادوكية بسيامته، كما فرحكلا لأرثوذكس، أما الإ  
مبراطور فالنسالأريوسيفحسب ذلك صدمة خطيرة له ولأ  
ريوسية.

-17

رفضوا يقمنا لأساقفة الاشرى اقفسىامته، لكنهم بعد سىا  
مته تحولوا عندها الظاهر بالماقومة الخفية، غير أن  
هتغلب عليهم فى سنو اتقليلة بالحزمالممتاز جبالعطف.

-18

صممت حكومة الامبراطور على تقسيم كبادوكية الباقليمين  
لاضعاف مدينة قيصرية، وبالتالى الحد من سلطة القديس باس  
يليو س، وقد أختير تمدينة تيانا عاصمة للاقليم الثانى، و  
طالب أسقفها أن تيمو سبتقسيمكنسبىتبعالتقسيم الإدارى.  
وإذ كانت تمتعتيانا بذا تامتياز اتقيصرية، الأمر الذى سببنا  
عابين هو بين باسيليو س، اضطر الأخير السيامة مجموع  
ة منا لأساقفة لمساندته، منها أخو هغريغور يوس أسقف نيد  
صص، وقد سبق لنا الحديث عن مقاومة الأريوسيون له، و  
غريغور يوس صديق هلسازيما، الذى اضطر بالاعتزال منها  
لاستياء أسقف تيانا عليها، وأيضاً سام أسقف أفيدور اطر د  
منها.

-19

لميمض على سيامته سنة حثتد خلفيصد امع لنيمع الامبراط  
ور فالنسالأريوسيا الذى كان يجتاز آسيا الصغر بمصمماً على

ملاشاة الإيمان الأرثوذكسيو إحلالا لأريوسية محله، وقدأ  
نهار بعضا لأساقفة أمامه، أما باسيليو سفلميتأثر بحاشيد  
ة الإمبراطور التيهددتتهبالقتل.

أر سلا لإمبراطور فالنسمو دستسحا كمبر ايتور يومليخيد  
ر هبينا العز لأو الاشتر اكمعالأريوسية فلميد عنله، بلو حين  
مادخلالإمبراطور الكنيسة فييومعيد الظهور الإلهيسنة  
372مو شاهد الكنيسة تسبحبصوتملائكيسماويحاو لأني  
قدمتقدمة فلميتقدما أحد لاستلامها الأنهر طوقى، وكادي  
سقطلو لامعاونة أحد الكهنة له، أخيراً اترأء فعليها القديسو  
قبلها منيد هالمرتعشة، وقدحاو لأنيظهر كصديقالقديسبا  
سيليو س.

-20

بالر غمنا لوفالظاهر يبينالإمبراطور والقديس فانرف  
ضالآخر قبولا لأريوسيين فيشركة الكنيسة أديالباقتناعا  
لإمبراطور أنفيالقديس ضروري لسلامالشرق.  
إذا عدتالمر كبة لرحيلها لبعيداً عنا الأنظار مرضغلا طسب  
نفالنسفجاة، فأصر تأمهدو مينيكاً أنيبقالقديسو طلبالإمب  
راطور منا لأسقفان يصيلو حيد هليشفي، فاشترط أنيكون

عماد هبيد أرتو ذكسية، وبالفلش فليكن هحنثبو عدها ذعم  
ده أسقفار يوسيف ماتفينفساليوم.

-21

مرة آخر باستسلا لإمبراطور لضغط الأريوسيين، وإذكا  
نيكتبأمر النفي قصفا لقلم أكثر من مرة فييد هالمرتعشة فخا  
ف.

بجانبهذا تعرض لإهانات كثيرة من الحكام الإقليميين، منهم  
مؤدستعدو هالقديم، لكنه إذ أصيب بمرض خطير صلبها  
قد يسفشفيو صار مناقر بأصدقائه، وهكذا كانت يد الهتسند  
دهلتحو لأعداء هالبا حياء.

-22

لازم الأمر ضالقد يسمنذ طفولته، وكان يشتد عليه خاصة في  
السنوات الأخيرة.

كما عان من نياحة كثيرة من أصدقائه المساندين له مثل القديس  
أثناسيوس سالرسولي (عام 373م)

والقديس غريغور يوس (والد غريغور يوسالنزيني)  
عام 374م، كما نفيأوسا بيو سالساموساطي.

-23

وقد وجد الأريوسيون نفيهم لالتكيب بالقديس غريغور يوس

سأسقفنيصصبعقدمجمعفإنقرالإدانتهوكانالهدفمنهج

رحمشاعرأخيه. في 9 أغسطس 378

جرحفالنسفي معركة أدرينانوبلليموتويحتلغراتيانالكرس

يلتنتهيالأريوسية، وكانباسيليو سعلنفر اشالموتفالناتع

زيةوسلاماًمنجهة الكنيسة فيلاحظاتهاالأخيرة.

24- فيسناالخامسةوالأربعيند عينفسه

"عجوزاً"، وفيالسنةالتاليةخلعالأسنانه، وبعدسنتينفي

أولينايرسنة 379مسمعياطبالله، قائلاً:

"بينيديكاستودعروحي"

وفيالحالأسلمالروح، وقداشتركالكمسيحيونونوثيونف

يجنازتهاالرهيبة.

25- كتاباته

أ. العقيدة:

خمسةكتبضدانوميوس، كتابغالروحوالقدسفي 30

فصلاً.

ب. التفسيرية:

الأكسيمارس Hexameron، أيسنةأيامالخليقةفي 9



مقالات، 17 مقالاً عن المزامير، تفسير الـ 16  
أصحاباً الأول لسفر إشعياء.

ت . مقالات: 24

مقالاً في مواضيع عقيدية وأدبية ومديح.

ث. الرسائل: حوالي 400

رسالة في مواضيع عممتو عة تاريخية وعقيدية وأدبية تعليم  
ية وتفسيرية وقوانين، ورسائل تعزية.

ج. توجد 3

قداسات باسمه، إحداهم تستخدمها الكنيسة القبطية.

ح. النسكية: القوانين الطويلة والقصيرة

(الشائعة والمختصرة)؛ مقالاتنا عن دينونة الله، والإيمان؛

والأخلاقيات Moralia .

مبحث ثاني : منهج البحث

1- تم الاستعانة بمخطوطات تمثل الأنواع الخمسة

لنصوص العهد الجديد

أ- النص السكندري المبكر ( السينائية

والفاتيكانية)

ب- النص السكندري المتأخر (C -L -f1 -33)

ت- النص القيصري (السكندرية ، f13)

ث- البيزنطي ( واشنطن ،دلتا ، E -Π -Σ -Ω  
565 -700 -Nyssa)

ج- النص الغربي (بيزا - a-b -e -k13)

مسألة : انواع الاختلافات

1- تعارض شواهد القديس باسيل مع

المخطوطات كما يتضح من الصورة (الاءاء-3)

**مجموعة الدكتور عاطف عثمان حلبية الاباء ٣**

**نص القديس باسيل في اعلي يختلف عن المخطوطات الثلاثة الفاتيكانية السينائية واشنطن لاحظ ترتيب المربعات المثونة**

**نص القديس باسيل يتوافق مع مخطوطة واشنطن فقط في الصورة باسفل ويختلف مع الثلاث مخطوطات في الصورة باعلي**

**نص القديس باسيل في اعلي يليه الفاتيكانية ، السينائية ، واشنطن لاحظ ، توافق النص في المربع الاحمر مع واشنطن وحذفه في الفاتيكانية والسينائية**

2- لا يختلف نص القديس باسيل مع المخطوطات فقط وانما ايضا مع نسخ الانجيل اليوناني الحالية ، مثال ذلك :

**Matthew 1:1**

**BASIL :Βιβλος γενσεως**

TEXT : βιβλος γενεσεως

Matthew 1:19

BASIL : ηβουληθη λαθρα  
αυτηναπολυσαι,

TEXT : ηβουληθη λαθρα  
απολυσαιαυτην

Matthew 1:23

BASIL :

1 -ιδου η παρθενος εν  
γαστριληψεται και τεξεται υιον,  
και καλεσουσιν το ονομα αυ του  
Εμμανουηλ, τουτεστιν μεθ ημων  
ο θεος

2 -ειδε τον ενανθρωπησαντα  
Θεον ειδε τον εκ παρθενου αγιας  
γεννηθεντα Εμμανουηλ, ο εστι  
μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο  
θεος

**TEXT:**

يدو η παρθενοσ εν γαστρι  
ληψεται και τεξεται υιον, και  
καλεσουσιν το ονομα αυτου  
Εμμανουηλ, ο εστι  
μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο  
θεοσ

**Byzantine/Majority 2000**

يدو η παρθενοσ εν γαστρι εξει  
και τεξεται υιον και καλεσουσιν  
το ονομα αυτου εμμανουηλ ο  
εστιν μεθερμηνευομενον μεθ  
ημων ο θεοσ

اختلافات القديس باسيل مع نصوص الانجيل  
الحالي

متي 1-1، مجرد اختلاف املائي ، متي 1-19  
اختلاف في ترتيب الكلمات ، متي 1-23 اختلاف  
في النص في اكثر من موضع

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية  
الاباء ٦ شواهد القديس باسيل متى ٣-١٦

على ٢٠٠٣ ظهر القديس باسيل بيزا في الصورة في المربعات العظمى وهي مشابهة من القبطية والسليمانية . في المربعات الصغيرة هناك صورة في القبطية والسليمانية بيزا وبمقارنة من نص القديس باسيل في المربعات البنية كانت ترتيبه مشابهة في المخطوطات الثلاثة ويظهر في نص القديس باسيل

نص القديس باسيل

القبطية

السليمانية

και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθως απο του υδατος· και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι, και ειδε το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστερην· και ερχομενον επι αυτον

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΤΑ ΕΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΩΣΤΕΡ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ

مجموعة الدكتور  
عاطف عثمان حلبية  
الاباء ٥

شواهد القديس باسيل متى ٢٥-٢٥ - على اليسار ، الكلمات في المربعات البنية موجودة : فقط في بيزا الصورة على اليمين باسيل ، وفي واشنطن - الصورة على اليسار باسيل ، ومحدوفة من القبطية - على اليمين اعلى ، والسليمانية ، على اليمين في الوسط

القبطية

السليمانية

ΤΗΝ ΕΩΛΟΥΕΤΕΚ  
ΝΤΟΝΥΤΟΝΑΧΕΡ  
ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ

HA KA KY TOY KAI TOY  
PEINHOCKENAY THN  
CTOKENHYIDHKAICKA  
ACCH TO DHOHAKATH

ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ

### 3- وسنفصل ذلك في حينه

### متي 1-20

- 1- عدة شواهد متفرقة في كتابات القديس باسيل للفقرة متي 1-20 تم تجميع الشواهد لتكوين نص كامل هو :

ταυτα **γαρ** αυτου ενθυμηθεντος ...  
 αγγελος κυριου **εφανε** αυτω **κατ**  
**οναρ** λεγων· ...μη φοβηθης  
 παραλαβειν Μαριαμ την γυναικα  
 σου· το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ  
 πνευματος εστιν αγιου

2- النص الحالي ، بيزنطي ، مستلم ، ويستكوت ،  
 ارثوذكسي

ταυτα **δε** αυτου ενθυμηθεντος  
**ιδου** αγγελος κυριου **κατ** **οναρ**  
**εφανε** αυτω λεγων **ιωσηφ** υιος  
**δαυιδ** μη φοβηθης παραλαβειν  
 μαριαμ την γυναικα σου το γαρ  
 εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος  
 εστιν αγιου

3-الخلاف بين النصين موضح باللون الاحمر

4-الخلاف مع المخطوطات : موضح بالصورة

(الآباء- 3) ويظهر منه

أ- ترتيب الكلمات ( **εφανε** **αυτω** **κατ** )

( **οναρ** )

مختلف عن جميع المخطوطات ،

**εφανε** **κατ** **οναρ** **αυτω** في مخطوطة

واشنطن ،

في السينائية **κατ οναρ εφανη αυτω**  
 والفاتيكانية وبيزا **εφανη κατ οναρ τω**  
 في السكندرية **Ιωσηφ**  
 ب- **Μαριαμ** مكتوبة **Μαριαν** في الفاتيكانية  
 ت- مكان النقط في السطر الاول كلمة **ιδου** في  
 المخطوطات (موضح بالصورة اباء 4)



ث- مكان النقط في السطر الثاني **Ιωσηφ υιος**  
**Δαυειδ** (موضح بالصورة اباء 4)  
هذا النص لايتفق لامع المخطوطات ولا مع النص  
الحالي



4- اوضحنا في الصور السابقة نموذج للاختلافات بين المخطوطات وبعضها وبينها وبين نص باسيل  
يستمر الكتاب في تقديم شواهد باسيل وسرد المخطوطات المؤيدة والمعارضة للنص وواجه عدم التشابه

5- لا يوجد صور للمخطوطات وانما نحن قمنا بتقديم بعض الصور لتوضيح طريقة عمل الكتاب

مبحث ثالث : نتيجة البحث

1- الجدول المرفق (ابهاء 7)

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الابهاء ٧ ترتيب توافقي المخطوطات مع شواهد القديس باسيل					
المرتبة	المخطوطة	مرات الاتفاق	اجملي الشواهد	نسبة الاتفاق	معدل الخطأ
Rank	MSS	total ag.	total var.	% ag.	error corr. ±
1	E	571	684	83.5%	2.8%
2	Π	571	692	82.5%	2.8%
3	Ω	564	685	82.3%	2.9%
4	Δ	539	675	79.9%	3.0%
5	565	534	679	78.6%	3.1%
6	Σ	531	685	77.5%	3.1%
7	W	510	671	76.0%	3.2%
8	C	369	496	74.4%	3.8%
9	700	502	681	73.7%	3.3%
10	f <sup>13</sup>	496	679	73.0%	3.3%
11	f <sup>1</sup>	491	680	72.2%	3.4%
12	L	465	653	71.2%	3.5%
13	33	442	642	68.8%	3.6%
14	Θ	420	634	66.2%	3.7%
15	κ	426	672	63.4%	3.6%
16	B	428	681	62.8%	3.6%
17	κ <sup>c</sup>	47	77	61.0%	11.0%
18	Nyssa	32	54	59.3%	13.2%
19	D	292	584	50.0%	4.1%
20	e	76	174	43.7%	7.4%
21	k	122	284	43.0%	5.8%
22	a	186	533	34.9%	4.1%
23	h	184	546	33.7%	4.0%

يوضح ترتيب المخطوطات الثلاثة والعشرين بحسب مدي اتفاقها مع شواهد القديس باسيل  
2- يتضح من الجدول ان نص باسيل يتفق مع المخطوطات البيزنطية اكثر من باقي

## المخطوطات باستثناء (c) التي هي احد شواهد النص السكندري الثانوية

3- رغم ان باسيل وجريجوري اخوان الا ان الشواهد المتشابهة بينهما في انجيل متي هي فقط 54 ويتلاحظ ان نسبة الاتفاق 72ر5 % وهي اقل من نسبة اتفاق باسيل مع النص البيزنطي

4- يدفعنا هذا الي الجدول (اباء 8) الذي يوضح نسبة التوافق مع كل مجموعة نصية مختلفة

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان طيبة الاباء 8 - توافق شواهد القديس باسيل مع مجموعة النصوص الخمسة				
<b>CAESAREAN النص القيسري</b>				
الشاهد	عدد التوافق	النسبة المئوية	نسبة الخطأ	نسبة التوافق
Witnesses	Agreements	Variants	Percentage	Error Corr. =
Q	429	656	65.2%	3.7%
مجموع	495	679	73.0%	5.3%
Total	915	1315	69.5%	المتوسط
<b>BYZANTINE النص البيزنطي</b>				
الشاهد	عدد التوافق	النسبة المئوية	نسبة الخطأ	نسبة التوافق
Witnesses	Agreements	Variants	Percentage	Error Corr. =
E	571	684	83.5%	2.8%
W	510	671	76.0%	3.2%
S	539	675	79.0%	3.8%
II	571	692	82.5%	2.8%
Z	531	685	77.5%	3.1%
D	564	685	82.3%	2.9%
967	934	679	78.0%	3.8%
780	702	681	73.7%	3.3%
Total	6322	5452	79.2%	المتوسط
<b>WESTERN</b>				
الشاهد	عدد التوافق	النسبة المئوية	نسبة الخطأ	نسبة التوافق
Witnesses	Agreements	Variants	Percentage	Error Corr. =
D	282	398	50.0%	4.8%
h	185	335	34.3%	4.3%
l	184	346	35.7%	4.8%
e	76	174	43.7%	7.4%
L	122	284	43.0%	5.8%
Total	869	2121	40.9%	المتوسط
<b>PRIMARY ALEXANDRIAN: شواهد نسبة النص السكندري</b>				
الشاهد	عدد التوافق	النسبة المئوية	نسبة الخطأ	نسبة التوافق
Witnesses	Agreements	Variants	Percentage	Error Corr. =
المتشابهة I	420	672	65.4%	3.6%
المتشابهة II	428	681	62.8%	3.6%
Total	854	1353	63.1%	
<b>SECONDARY ALEXANDRIAN: شواهد النسبة النص السكندري</b>				
الشاهد	عدد التوافق	النسبة المئوية	نسبة الخطأ	نسبة التوافق
Witnesses	Agreements	Variants	Percentage	Error Corr. =
C	369	495	74.4%	3.8%
L	465	674	71.2%	3.9%
ff	442	642	68.8%	3.6%
ff	483	680	72.2%	3.4%
Zach	1787	2472	72.3%	
sp	47	77	61.0%	11.0%
Total (with sp)	1814	2548	71.2%	
Total Alexandrian	2668	3992	66.8%	

5- قام هارولد اوليفر بمقارنة شواهد باسيل مع  
48 مخطوطة وكانت النتائج متقاربة لنتائج هذا  
البحث

6- رغم ان اتفاق باسيل مع المخطوطات البيزنطية  
اجمالا اكبر من غيرها الا ان نسبة الاتفاق مع  
المخطوطات منفردة هو مختلف يصل الي 10%

7 – رغم اتفاق باسيل بنسبة اكبر مع النص  
البيزنطي فانه ليس متطابق تماما وانما هناك  
اختلافات تصل بين 20% الي 30%

8- لذلك سنقوم بدراسة الاتفاق مع نصوص كل  
مجموعة بشكل مستقل

**مبحث رابع :شواهد باسيل والنصوص الخمسة**

**1- اوضحت النتائج الكمية ان نص باسيل يتفق مع  
النص البيزنطي اكثر من غيره من النصوص  
الخمس**

**2- رغم ذلك هناك اختلاف بين باسيل والنص  
البيزنطي نوضحه فيما يلي**

### 3- ثم سنقوم بتوضيح اختلاف باسيل عن النصوص الخمسة الاخرى

اولا : باسيل والنص البيزنطي

#### 1- متي 3-11

من الصورة (اباء 9) يتضح ان كلمة ( والنار ) في المربع الاحمر غير موجودة في النص البيزنطي وموجودة في شاهد باسيل

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الاباء 9 متي 3-11

نص باسيل      النص البيزنطي      ترجمة المنتشرة

ο δε Κυριος ημων Ιησους Χριστος εν τω Πνευματι τω αγιω· “εγω μεν γαρ υμας,” φησι, “βαπτισω εν υδατι εις μετανοιαν, ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν, ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι· αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι” (AmphSp)

λὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. <sup>11</sup> Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. <sup>12</sup> Οὐ

**11:Mat 3** أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلَكِنِ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي نَقْوٌ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحْمِلَ حِدَاءَهُ. هُوَ سَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَنَّارٍ.

2- هذا الاختلاف الذي اوضحناه في الصورة هو

## مثال لعشرات الاختلافات بين شواهد باسيل والنص البيزنطي ذكرها راسين كالتالي

(لاحظ ان الفاصل بين كل فقرة والاخري هو علامة ;) ) بمعنى ان (3.11:3) تعني = متي ، الاصحاح الثالث ، العدد 11 ، القسم الثالث من العدد)

### قراءات حصرية في النص البيزنطي

Matt 3:11.3; 5:31.1; 6:7.1; 10:8.1;  
10:15.2; 12:14.1; 13:20.2; 13:56.1;  
15:13.1; 15:14.3; 17:25.3; 18:9.1;  
18:19.1; 22:8.1; 22:38.1; 23:8.1;  
23:25.1; 23:26.1; 24:24.1; 24:36.3;  
24:47.1; 25:2.2; 25:20.1; 25:27.3;  
25:35.1; 26:6.1; 26:7.1; 26:52.1;  
27:46.2 .

### قراءات بيزنطية اولية

Matt 1:9.1; 2:1.3; 3:10.1; 3:11.2;  
4:1.1; 4:4.2; 5:37.1; 5:42.2; 5:48.1;  
5:48.2; 6:10.1; 6:25.3; 6:34.2;  
7:4.2; 7:27.3; 9:18.2; 9:36.3;  
10:18.1; 10:32.2; 10:33.4; 12:22.2;  
12:32.2; 12:35.4; 12:37.2; 13:55.1;

14:25.1; 15:12.1; 15:14.1; 15:22.4;  
 17:27.2; 18:7.2; 18:8.1; 18:16.2;  
 18:16.3; 19:9.2; 19:29.3; 21:13.1;  
 23:9.3; 23:25.3; 23:27.1; 24:36.2;  
 24:42.1; 24:45.2; 24:49.2; 25:1.4;  
 25:9.1; 25:31.1; 26:9.2; 26:20.1;  
 26:33.2; 26:33.3; 26:52.2; 26:52.5;  
 26:53.8; 27:24.1; 27:46.2.

### قراءات بيزنطية مختلفة

24:45.4 and 24:49.1; 24:49.3.

3- وهذا الذي ذكره راسين هو امر طبيعي لان  
النص البيزنطي اصلا به عدة روايات وليس نصا  
واحدا

4- ففي كتاب ( العهد الجديد باللغة اليونانية  
الاصلية – النص البيزنطي 2005، موريس  
روبينسون ، ويليام بيربونت )

THE NEW TESTAMENT IN THE ORIGINAL GREEK  
 BYZANTINE TEXTFORM 2005  
 MAURICE A. ROBINSON AND WILLIAM G. PIERPONT

تمت كتابة النص الرئيسي البيزنطي المتفق عليه  
في اغلب المخطوطات (حوالي 80% من النص)  
وعند اختلاف المخطوطات يوضع الاختلاف بين  
قوسين ، وفي الهامش يوضع الاختلافات

الموجودة في طبقات (نستل- الان na) ، (يونيتد  
بايبل سوسيتي (ubs)  
5- في الصورة الأباء 10 نموذج لتلك الاختلافات



## مجموعه الدكتور/عاطف عثمان حلبية الآباء ١٠

صفحة واحدة من صفحات النص البيزنطي بها  
تسعة اختلافات عن باقي روايات نفس النص

<sup>18</sup> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. <sup>19</sup> Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. <sup>20</sup> Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. <sup>21</sup> Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. <sup>22</sup> Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, <sup>23</sup> Ἰδοῦ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. <sup>24</sup> Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, <sup>25</sup> καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

**2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοῦ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα, <sup>2</sup> λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. <sup>3</sup> Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα μετ' αὐτοῦ. <sup>4</sup> καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν

1.18 γέννησις • γένεσις  
1.18 γὰρ =  
1.19 παραδειγματίσαι • δειγματίσαι  
1.20 Μαριάμ • Μαρῖαν  
1.22 τοῦ κυρίου • κυρίου

1.24 Διεγερθεὶς • Ἐγερθεὶς  
1.25 τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον •  
υἱον  
2.3 Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς • ὁ βασιλεὺς  
Ἡρώδης

6- بالطبع لا يمكن ان يكون القديس باسيل كتب  
 الانجيل بعدة روايات ، لذلك هو كتب رواية واحدة  
 ومن هنا اصبحت مختلفة عن بقية الروايات  
 ولا تصلح الا شاهد في اجزاء محددة

7- دعنا الان نقارن النص البيزنطي العام ( نص  
 الاغلبية) بنص (na,ubs) وشواهد باسيل  
 امثلة توضيحية

اولا : متي 3-11

سبق توضيحه في الصورة الآباء 9

ثانيا : متي 5-31

1- نستل – الان (na) ، يونائيد بايبل (ubs) ،  
 الكنيسة الارثوذكسية الشرقية

ερρεθη δε ος αν απολυση την  
 γυναικα αυτου δοτω αυτη  
 αποστασιον

2- بيزنطي ( الاغلبية ) ، شاهد باسيل

ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την  
 γυναικα αυτου δοτω αυτη  
 αποστασιον

3- وكلمة ( οτι ) هنا بمعنى ايضا ، وهي محذوفة  
من نص نستل – الان ، وكذلك من نص الكنيسة  
الارثوذكسية الشرقية ، رغم انها موجودة في  
شاهد باسيل

4- وهذا الاختلاف واضح في الترجمات العربية  
والانجليزية

ترجمة الملك جيمس kjs

It hath been said~~---~~, Whosoever shall  
 put away his wife, let him give her a  
 writing of divorcement

الترجمة القياسية الامريكية asv

It was said **also**, Whosoever shall put  
 away his wife, let him give her a  
 writing of divorcement

الترجمة المنتشرة ، الكاثوليكية ، البولسية

وَقِيلَ~~---~~: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فليُعْطِهَا كِتَابَ طَلَّاقٍ

الترجمة المشتركة ، كتاب الحياة

وقيلًا يضًا: مَنْطَلَقَامَرَأَتُهُ، فليُعْطِهَا كِتَابَ طَلَقٍ

ثالثًا : متي 6-7

1- شاهد باسيل ، ( na ) ، ( abs )

προσευχομενοι δε μη  
βατταλογησθητε ωσπερ οι εθνικοι,  
δοκουσι γαρ οτι εν τη  
πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

2- الكنيسة الارثوذكسية الشرقية ، البيزنطي  
(الاجلبية)

προσευχομενοι δε μη βαττολογησθητε  
ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη  
πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

3- وتستخدم المخطوطة واشنطن ( مخطوطة

بيزنطية ) لفظ اخر هو (βατταλογεϊτα)

4- هنا ثلاثة الفاظ متباينة داخل النص البيزنطي

5- وكلمة (βαττολογέω) الموجودة في نص

الاجلبية فهي تتكون من مقطعين (Βάττος) ،

(λόγος) ومعناها يكرر الكلام

6- والالفاظ الاخرى في شاهد باسيل وفي واشنطن

لم نجدها في القواميس اليونانية الموجودة لدينا

7- والذي يعنينا هنا هو ان شاهد باسيل يخالف

المخطوطات البيزنطية ، ويخالف الرواية

البيزنطية الحالية

- 8-** و يتضح اتفاق شاهد باسيل مع (na,ubs)  
واختلافه عن نص الاغلبية والكنيسة الارثوذكسية  
، وهذا عكس الاتفاق في النص السابق ( متي 5-  
31) حيث كان شاهد باسيل يتفق مع نص الاغلبية  
ويختلف عن الثلاثة الاخرى
- 9-** ويعني هذا انه لم يتم الاخذ بشاهد باسيل بشكل  
دائم في اي من الروايات البيزنطية التي ذكرناها (  
الاغلبية ، الارثوذكسية ، (na,ubs) وانما كان  
يتم استخدامه بشكل انتقائي في هذه الروايات
- 10-** وقد افرد راسين ملحقين لشواهد باسيل التي  
تم اعتمادها في (na) (ubs) سواء كنص رئيسي  
او باعتباره احد التباينات في القراءة  
سوف نفرد له مسألة مستقلة

### رابعا : متي 8-10

#### 1- شاهد باسيل ، بيزنطي الاغلبية

ασθενοντας θεραπευετε,-----

λεπτρουςκαθαριζετε, δαιμονια εκβαλλετε·

δωρεαν ελαβετε, δωρεαν δοτε

#### 2- na , ubs

ασθενοντας θεραπευετε νεκρους

εγειρετελεπτρους καθαριζετε δαιμονια εκβαλλετε

δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε

#### 3- الكنيسة الارثوذكسية

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπρούς  
καθαρίζετε, νεκρούς ἐγείρετε, δαιμόνια  
 ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

4- تؤيد المخطوطة واشنطن رواية الكنيسة  
 الارثوذكسية

5- نلاحظ هنا 3 روايات وليس روايتان

كالنصوص السابقة للنص متي 8-10 ، شاهد  
باسيل ويؤيده نص الاغلبية ، رواية نستل – الان  
، يونائيد بايبل سوسيتي ، والرواية بها لفظان  
زائدان عن شاهد باسيل (اقيموا موتي) ، رواية  
الكنيسة الارثوذكسية ومخطوطة واشنطن وهي  
نفس رواية نستل الان ولكن مع اختلاف ترتيب  
الكلمات

6- وخلاصة ذلك كما اوضحنا سابقا هو انقسام  
 النص البيزنطي وان شاهد باسيل هو احد الروايات  
 فقط والتي تخالف الروايات الاخرى

7- النص العربي (المنتشرة )

اشفوا مَرْضَى. طَهَّرُوا بُرْصًا. أَقِيمُوا مَوْتَى.  
 أَخْرَجُوا شَيَاطِينَ. مَجَانًا أَخَذْتُمْ مَجَانًا أَعْطَوْا.

خامسا : متي 12-14

1- شاهد باسيل ، بيزنطي الاغلبية

-----οι δε Φαρισαίοι συμβούλιον ελαβον κατ  
 αυτου, εξεληθοντες οπως αυτοναπολεσωσιν

2- ubs , na ، الكنيسة الارثوذكسية الشرقية

**εξελθοντες** δε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον  
κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν

3- **فَلَمَّا خَرَجَ** الْفَرِيسِيُّونَ تَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يَهْلِكُوهُ

4- الاله من ذلك ان كلمة **خرج** غير موجودة في  
مخطوطة واشنطن وهي مخطوطة بيزنطية ، كما  
في الصورة الآباء 11



5- هنا خلاف في الترتيب بين شاهد باسيل  
والرواية البيزنطية الارثوذكسية ، نستل والان ،  
وهناك اختلاف بين الروايتين والمخطوطة  
البيزنطية

سادسا : 14-15

1- شاهد باسيل ، na ، ubs

αφετε αυτους· **τυφλοι εισιν οδηγοι τυφλων**·  
τυφλος δε τυφλον εανοδηγη , αμφοτεροι εις  
βοθυνον (**εμπεσουνται/πεσουνται**)

2- بيزنطي الاغلبية ، الكنيسة الارثوذكسية

ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσιν τυφλοῖ τυφλῶν·  
 τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ ἀμφοτέροι εἰς  
 βόθυνον ΠΕΣΟΥΝΤΑ

3- لاحظ اختلاف ترتيب الكلمات ، في شاهد باسيل

(4-3-2-1) الرواية الاخرى (4-1-2-3)

4- لاحظ ان الكلمة الاخيرة في شاهد باسيل لها

روايتين عند باسيل (ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ/ΕΜΠΕΣΟΥΝΤΑΙ)

ورواية واحدة عند الباقيين ( ΠΕΣΟΥΝΤΑ )

4- المخطوطة واشنطن كما في الصورة الآباء

12 على نفس ترتيب نص الاغلبية ، علي خلاف

ترتيب نص باسيل في الجزء الاول

· ὁδηγοί εἰσιν τυφλοῖ τυφλῶν

5- نفس المخطوطة في الجزء الثاني تؤيد الرواية

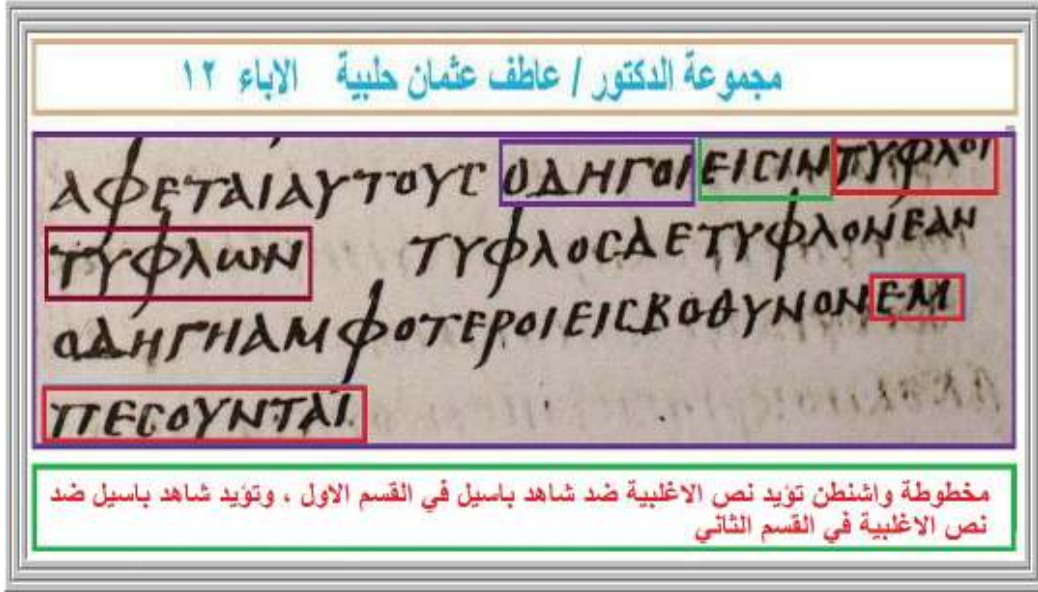
الثانية لباسيل علي عكس نص الاغلبية ، ففي

المخطوطة كلمة

( ΕΜΠΕΣΟΥΝΤΑΙ ) وليس ( ΠΕΣΟΥΝΤΑ )

كما في نص الاغلبية





## الخلاصة :

1- مقارنة شاهد باسيل بالنص البيزنطي هو دليل  
آخر يضاف للدلالة السابقة ويؤكد ان نص الكنيسة  
لا يتوافق لامع شواهد الاباء ولا مع المخطوطات  
وهو المطلوب اثباته

## ملحق اول

شواهد باسيل المعتمدة في نستل – الان na

1- اورد راسين في كتابه تلك الشواهد في 13  
 صفحة من (391-403)

2- استخدم كلمة (txt) امام النص لتوضيح  
 توافقه بالكامل ، وكلمة (.i.v) لتوضيح انه احد  
 القراءات المتباينة لذلك النص

3- نموذج من تلك الشواهد

Matt 1:20 Μαριαμ (v.I).

Matt 1:21 υιον )txt(

Matt 1:23 καλεσουσιν )txt(

Matt 1:25 ouk eginwosken autην ewos ou )txt(  
 Matt 1:25 τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον (v.l).  
 Matt 2:9 εστη )txt(  
 Matt 2:9 ου ην το παιδιον )txt(  
 Matt 3:7 αυτου )txt(  
 Matt 3:9 εν εαυτοις )txt(  
 Matt 3:10 καλον) txt(  
 Matt 3:11 οπισω μου )txt(  
 Matt 3:14 Ιωαννης )txt(  
 Matt 3:15 προς αυτον )txt(  
 Matt 3:16 ανεβη ευθυς (v.l).

**4- هذه الشواهد لا تتجاوز 500 كلمة في انجيل**

**متى باءمه ، وهو ما يعني ان شواهد باسيل ليست**

**مصدرا اساسيا لنص العهد الجديد**

**ملءق ءاني**

**شواهد باسيل في اليونانية بايبل abs**

**1- اورء راسين ءلك الشواهد في 4 صفحات فقط**

**مع ءوضفء مءي صءة مانءله abs**

**2- نموءء من ءلك الشواهد**

Matt 5:22 Apparatus **incorrect**

Matt 5:32 Apparatus correct

Matt 5:44 Apparatus correct

Matt 5:47 Apparatus correct

Matt 6:4 Apparatus correct

Matt 6:8 Apparatus **incorrect**

Matt 6:15 Apparatus correct

Matt 6:25 Apparatus correct

Matt 6:28 Apparatus correct

Matt 6:33 Apparatus correct

Matt 7:13 Apparatus correct

Matt 7:14 Apparatus correct  
 Matt 7:24 ομοιωσω αυτον (v.l).  
 Matt 9:14 Apparatus **incorrect**  
 Matt 10:23 Apparatus correct  
 Matt 11:17 εθρηνησαμεν υμιν (v.l).  
 Matt 12:4 εφαγεν (v.l).  
 Matt 12:25 Apparatus **incorrect**  
 Matt 13:13 Apparatus correct  
 Matt 13:55 Apparatus **incorrect**  
 Matt 14:29 Apparatus correct  
 Matt 14:30 Apparatus correct  
 Matt 15:14 Apparatus correct  
 Matt 16:27 την πραξιν )txt(  
 Matt 17:21 Apparatus correct  
 Matt 17:26 Apparatus correct  
 Matt 18:15 Apparatus **incorrect**

3- هذه الشواهد حوالي 150

4- لاحظ ان الشواهد في nba ليست هي التي تم

الاستشهاد بها في ubs

5- يعتقد المؤلف ان بعض اقتباسات ubs غير

صحيحة

6- الذي يعنينا هنا هو ان شاهد باسيل ليس

عنصرا مؤثرا ولا مرجع اساسي في نصوص

الكتابين na,ubs

ثانيا : باسيل والنصوص الاخري

نكتفي هنا بالاشارة الي اختلافات باسيل مع

النصوص الاربعة الاخري كما نقلها راسين

حيث ان تلك الاختلافات ستتضح من خلال دراسة  
المخطوطات مع شواهد باسيل  
1- لايتوافق شواهد باسيل مع القراءات السكندرية  
الحصرية  
(لاحظ ان الفاصل بين كل فقرة والاخري هو  
علامة ;) ) بمعنى ان (1:20.3 تعني = متي ،  
الاصحاح الاول ، العدد 20، القسم الثالث من  
العدد)

1:20.3;3:7.1; 3:14.1; 3:16.4;  
3:16.5; 4:1.1; 5:4.1; 5:41.1; 5:44.1;  
6:4.1; 6:8.1; 6:12.1; 6:34.2;  
9:18.2; 10:28.4; 10:33.1; 12:4.1;  
12:4.3; 12:18.1; 12:24.2; 12:32.1;  
13:45.1; 14:30.2;15:18.1; 16:21.2;  
17:25.2; 18:8.2; 18:15.3; 18:17.2;  
18:19.2; 18:34.2; 19:16.3;  
19:29.3;19:29.5; 20:26.1; 20:26.3;  
23:8.1; 23:10.1; 23:38.1; 25:8.1;  
25:16.1;

2- لايتوافق مع القراءات السكندرية الاولى  
1:9.2;1:25.3; 1:25.4; 1:25.5; 2:9.1;  
3:16.1; 3:16.2; 3:17.4; 4:3.2; 4:3.3;  
4:9.2; 5:11.3; 5:30.2;5:39.1;

5:44.2; 6:1.2; 6:1.4; 6:4.3; 7:5.1;  
 7:16.1; 7:21.1; 7:24.3; 7:27.3;  
 9:11.1; 9:12.1; 9:13.1; 10:8.1;  
 10:10.2; 10:14.3; 10:23.2; 10:28.3;  
 10:28.6; 12:22.2; 12:31.2;  
 12:35.4; 13:11.1; 13:23.2; 12:23.4;  
 13:36.2; 13:55.3; 13:57.1; 14:26.2;  
 14:29.1; 14:29.2; 15:15.2;  
 15:18.2; 16:3.1; 16:19.1; 16:21.1;  
 16:23.2; 17:21.1; 17:26.1; 18:7.1;  
 18:18.1; 18:18.2; 18:19.1; 19:9.1;  
 19:9.2; 19:17.2; 19:17.4; 19:17.5;  
 21:13.1; 22:14.1; 22:14.2; 23:9.2;  
 23:9.3; 23:23.2; 24:24.3; 24:48.2;  
 24:48.3; 25:1.3; 25:2.1; 25:2.2;  
 25:3.1; 25:3.2; 25:4.1; 25:6.1;  
 25:6.4; 25:16.4; 25:17.2; 25:22.6;  
 25:27.1; 25:29.4; 26:7.1; 26:22.2;  
 26:26.2; 26:52.4; 26:53.7; 26:75.1;  
 26:75.2.

### 3- لا يتوافق مع القراءات السكندرية المختلفة

5:13.3; 5.13.4; 13:46.1; 25:18.3;  
 25:41.1; 26:53.5,

- 4- لاحظ ان عدد القراءات هنا اكثر من البيزنطية  
لان نسبة التوافق مع السكندرية اقل من البيزنطية  
5- بقية النتائج في كتاب راسين في الصفحات  
(269-257) فلتراجع لمن اراد

### مبحث خامس : شواهد باسيل والمخطوطات

سنقدم في هذا المبحث بعض الاختلافات بين  
شواهد باسيل والمخطوطات المتنوعة وليس  
البيزنطية فقط

**متي 1-20**

سبق شرحها بالصور الآباء 4

**متي 1-25**

سبق شرحها بالصور الآباء 5

**متي 3-11**

سبق شرحها بالصور الآباء 9

**متي 3-16**

سبق شرحها بالصور الآباء 6

**متي 4-3**

**مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الاباء ١٣ متى ٣-٤**

Matthew 4:3  
**και προσελθων αυτω ο πειραζων**  
**ειπεν**

فاتيكانية – سينائية – واشنطن

**και προσελθων -----ο πειραζων**  
**ειπεν αυτω**

بيزا

**και προσηλθων αυτω ο πειραζων**  
**και ειπεν αυτω**

رواية شاهد باسيل بها الكلمة باللون الاخضر موجودة فقط في بيزا ومحوطة من المخطوطات الاربع والكلمة باللون البنفسجي موجودة في المخطوطات الاربع ومحوطة من باسيل ، والكلمة باللون الرمادي في بيزا فقط ومحوطة من باسيل والمخطوطات ، مما يعني وجود ٣ روايات لذلك النص باسيل ، المخطوطات واشنطن والفاتيكانية والسينائية ، بيزا

**1- يوجد 3 روايات لذلك النص هي أ- شاهد باسيل (اختارته الكنيسة)**

**και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν**

**ب- فاتيكانية – سينائية – واشنطن**

**και προσελθων -----ο πειραζων ειπεν αυτω**

## ت- بيزا

και προσηλων αυτω ειραζων και ειπεν αυτω

2- نص الكنيسة يتوافق مع شاهد باسيل وعلي  
عكس المخطوطات

3- الاختلافات موضحة بالالوان في النص وفي  
الصورة الاباء 13

متي 9-4

<p>και <b>ΛΕΓΕΙ</b> αυτω , ταυτα <b>ΠΑΝΤΑ</b> σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι</p> <p>και <b>ΛΕΓΕΙ</b> αυτω ταυτα <b>σοι</b> <b>ΠΑΝΤΑ</b> δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι</p> <p>και <b>ΕΙΠΕΝ</b> αυτω ταυτα <b>σοι</b> <b>ΠΑΝΤΑ</b> δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι</p>	<p>مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الاباء 14 متي 9-4</p> <p>ΛΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΑΥΤΑ ΣΟΙ ΠΑΝΤΑ ΛΩ... ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΑΥΤΑ ΣΟΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΑΝΤΑ ΣΟΙ ΛΩ... ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΑΥΤΑ ΣΟΙ ΠΑΝΤΑ ΛΩ...</p> <p>المخطوطات اليونانية من اعلي فاتيكانية سينائية ، بيزا ، واشنتن يتوافق شاهد باسيل في الجزء الاول في المربع الاحمر مع واشنتن فقط وفي الجزء الثاني مع بيزا فقط</p>
<p>في الاعلي شاهد باسيل يتوافق مع نص البيزنطي لاغلبية ، في الوسط نص الكنيسة الارثوذكسية في اسفل نص المخطوطات ، لاحظ اختلاف الكلمات في المربع الاحمر عن المربع الاخضر ، واختلاف ترتيب المربعات الملونة الاخرى</p>	

1- هذه الصورة الاباء 14 توضح انقسام النص  
اليوناني الي 3 روايات ( بيزنطي الاغلبية ،  
الكنيسة الاثوذكسية ، النص النقدي )

2- يتوافق شاهد باسيل مع رواية الاغلبية



3- المخطوطات بها أيضا 3 روايات ، الفاتيكانية والسينائية تتوافق مع النص النقدي ، بيزا لاتفق مع اي من الروايات الثلاثة ، واشنطن تتفق مع نص الكنيسة الارثوذكسية

4- لو جمعنا هذه الروايات لاصبحت اربع روايات كالاتي

أ – باسيل - الاغلبية

καὶ λέγει αὐττ' ταῦτά πάντασοι

ب- مخطوطة واشنطن – الكنيسة الارثوذكسية

καὶ λέγει αὐττ' ταῦτάσοι πάντα

ت- فاتيكانية – سينائية - النقدية

καὶ εἶπεν αὐττ' ταῦτάσοιπάντα

ث- بيزا

καὶ εἶπεναὐττ' ταῦτά πάντασοι

5- وكالعادة اختارت الكنيسة احد الروايات وتركت الاخرى دون اسباب واضحة

**6- هذه المرة ايضا وكالعادة لايتفق شاهد باسيل مع المخطوطات ولا مع نص الكنيسة الارثوذكسية وهو مايؤكد ان النص الذي تستخدمه الكنيسة تم انتقائه ولم يكن معروف بهذه الصيغة لا عند الاباء ولا في مخطوطة واحدة من المخطوطات القديمة**

متي 4-10

Matthew 4:10		مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الاباء ١٥	
<p>شاهد القديس باسيل Basil τοτε λεγει αυτο ο ιησους: <b>ουπειν</b> <b>σατανου</b> γυριστηι γαρ, κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτο μονο λατρευσεις الكنيسة الارثوذكسية - بيزنطى الاغلبية</p> <p>Greek Orthodox Church - Byzantine/Majority τοτε λεγει αυτο ο ιησους: <b>ουπειν</b> <b>οπισθο σου</b> σατανου γυριστηι γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτο μονο λατρευσεις المنشورة - الكاثوليكية - الحبة</p> <p>جندب قال له يسوع: <b>اليس يا جندب</b> لانه مكتوب: للرب الهك تسجد، واياه وحدك تعبد المشتركة</p> <p>فلجانب يسوع: <b>(اليس يا جندب)</b> لان الكتاب يقول: للرب الهك تسجد، واياه وحدك تعبد اليونانية</p> <p>جندب قال له يسوع: <b>اليس يا شيطان</b> افلافة مكتوب: للرب الهك تسجد، واياه وحدك تعبد</p>	<p>نص متي ١٠:٤ - شاهد باسيل يتوافق مع المخطوطات الفاتيكية والسيلانية وواشنطن ويتعارض مع بيزا - الكلمات في المربع الاحمر موجودة في بيزا ومخووفة من شاهد باسيل في نفس الوقت يتعارض شاهد باسيل مع النص البيزنطى الاغلبية ونص الكنيسة الارثوذكسية اللاتين بنقلان مع بيزا . يعني ذلك وجود روايتان تركت الكنيسة رواية شاهد باسيل الذي تعززه اغلب المخطوطات القديمة واتبع رواية بيزا مما يؤكد الانتقائية الغير متذبذبة لنص الكنيسة . انظر الملف المرفق</p>	<p>معاني الكلمات بالعربية</p> <p>ουπειν : اذهب οπισθο σου : بعيدا عنى σατανου : الشيطان</p>	<p>فاتيكانية سيلانية بيزا واشنطن</p>
<p>المنشورة - الكاثوليكية - الحبة</p> <p>جندب قال له يسوع: <b>اليس يا جندب</b> لانه مكتوب: للرب الهك تسجد، واياه وحدك تعبد المشتركة</p> <p>فلجانب يسوع: <b>(اليس يا جندب)</b> لان الكتاب يقول: للرب الهك تسجد، واياه وحدك تعبد اليونانية</p> <p>جندب قال له يسوع: <b>اليس يا شيطان</b> افلافة مكتوب: للرب الهك تسجد، واياه وحدك تعبد</p>	<p>نص متي ١٠:٤ - شاهد باسيل يتوافق مع المخطوطات الفاتيكية والسيلانية وواشنطن ويتعارض مع بيزا - الكلمات في المربع الاحمر موجودة في بيزا ومخووفة من شاهد باسيل في نفس الوقت يتعارض شاهد باسيل مع النص البيزنطى الاغلبية ونص الكنيسة الارثوذكسية اللاتين بنقلان مع بيزا . يعني ذلك وجود روايتان تركت الكنيسة رواية شاهد باسيل الذي تعززه اغلب المخطوطات القديمة واتبع رواية بيزا مما يؤكد الانتقائية الغير متذبذبة لنص الكنيسة . انظر الملف المرفق</p>	<p>معاني الكلمات بالعربية</p> <p>ουπειν : اذهب οπισθο σου : بعيدا عنى σατανου : الشيطان</p>	<p>فاتيكانية سيلانية بيزا واشنطن</p>

واضح من الصورة التباين بين نصوص الكنيسة وشاهد باسيل و المخطوطات

مللنا من تكرار هذه الجملة

متي 5-32

<p>ΕΓΩ ΜΙΝΟΤΙ ΠΑΡΕΚΤΟΣ ΛΟΓΟΥ      ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΑΥΤΗΣ      ΤΟΥ ΠΑΡΕΚΤΟΣ ΛΟΓΟΥ      ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗ      ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΟΣ</p>	<p>لبنانية      سينائية      اقدم المخطوطات      اليونانية لا تتفق      مع شاهد باسيل      باستثناء الجزء      الاول من      مخطوطة بيزا</p>	<p>مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية      الآباء ١٦ على ٣٢-٥</p>
<p>ΠΙΧΣ Ο ΑΠΟΛΥΘΗ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ      ΑΥΤΗΣ ΟΥΤΙ ΠΑΡΕΚΤΟΣ ΛΟΓΟΥ      ΟΥ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗ      ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ</p>	<p>مع شاهد باسيل      باستثناء الجزء      الاول من      مخطوطة بيزا</p>	<p>شاهد باسيل الذي اختارته الكنيسة لا يتفق      مع النص الرسولي ولا مع المخطوطات</p> <p>Εγώ δε λέγω υμιν ότι <u>ὅς ἂν ἀπολύσῃ</u>      τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου      πορνείας ποιεῖ αὐτὴν <u>μοιχεύουσαν</u> καὶ      ὡς ἂν ἀπολελυμένην γαμήθη μοιχάται</p>
<p>ὍΣ ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα      αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας      ποιεῖ αὐτὴν μοιχεύουσαν</p>	<p>بيزانتي      وشنطن</p>	<p>شاهد باسيل ، مع نظري اغنية ، قيسية ، ثيوكسية</p> <p>Εγώ δε λέγω υμιν ότι <u>ὅς ἂν ἀπολύσῃ</u>  <u>ἐκπολυθῶν</u> τὴν γυναῖκα αὐτοῦ      παρεκτός λόγου πορνείας ποιεῖ      αὐτὴν <u>μοιχευθήσασα</u> καὶ ὡς ἂν      πολελυμένην γαμήθη μοιχάται</p> <p>النص الرسولي ، ابوستوليك</p>
<p>ΕΓΩ ΚΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΓΙΑΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΘΗ      ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΑΥΤΗΣ ΤΟΥ ΠΑΡΕΚΤΟΣ ΛΟΓΟΥ      ΤΟΥ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ</p>		

1- نص شاهد باسيل الذي اختارته الكنيسة في

جزءه الاول هو ὅς ἂν ἀπολύσῃ

2- والنص لا يتفق الا مع بيزا ويختلف عن  
 الفاتيكانية والسينائية وواشنطن والتي نصها هو

πας ο απολυων ويؤيدها النص الرسولي

3- الجزء الثاني وهو μοιχασθαι

لا يتفق لا مع المخطوطات الاربعة ولا مع نص

الرسولي μοιχευθηναι

متي 5-39

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الاباء ١٧ م٣٩-٥

لا حظ ان الكلمة في المربع الاحمر في الفاتيكانية وواشنطن يوجد بدلا منها كلمة اخرى في المربع الاخضر في ببزا ، واما السينائية فالكلمة اصلا التي في المربع الاحمر وتم تصحيحها كما في الدائرة الخضراء داخل المربع الاحمر . ولا حظ ان الكلمة في الشكل البيضاوي الاخضر موجودة في المخطوطات الثلاثة ومحدوفة من ببزا ، وان الكلمة في المربع البني موجودة في الفاتيكانية وبيزا ومحدوفة من واشنطن والسينائية ، انظر الملف المرفق

شاهد باسيل في المنتصف والبيزنطي الاغلبية في اعلى والارثوذكسية في اسفل ، لاحظ تباين المربع الاحمر مع الاخضر ، ولا حظ المربع البني الفارغ انظر الملف المرفق

هذا النص له 7 روايات !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

1- باسيل

ραπισσειεπιτηνδεξιανσουσιαγονα  
στρεψον

2- الارثوذكسية

ραπισσειειςτηνδεξιαν-----  
σιαγοναστρεψον

3- البيزنطي

ραπισσειεπιτηνδεξιαν-----  
σιαγοναστρεψον



και εαν ασπασησθε τους φίλους  
 υμων μονον, τι περισσον ποιειτε  
 ουχι και οι εθνικοι ουτως ποιουσι

ب- بيزنطي الاغلبية – الارثوذكسية

και εαν ασπασησθε τους φίλους  
 υμων μονον τι περισσον ποιειτε  
 ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσι

ت- الرسولي - النقدي

και εαν ασπασησθε τους αδελφους  
 υμων μονον τι περισσον ποιειτε  
 ουχι και οι εθνικοι ουτως ποιουσι

ث- المستلم

και εαν ασπασησθε τους αδελφους  
 υμων μονον τι περισσον ποιειτε  
 ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσι

ج- الفاتيكانية والسينائية وبيزا

και εαν ασπασησθε τους αδελφους  
 υμων μονον τι περισσον ποιειτε  
 ουχι και οι εθνικοι ιτο αυτο ποιουσι

## ح- واشنطن

και εαν ασπασησθε τους **φίλους**  
υμων μονον τι περισσον ποιειτε  
ουχι και οι **τελωναι το**  
**αυτο**ποιουσιν

2- هذه الروايات الموجودة حالياً تختلف عن  
بعضها في الكلمات الملونة بالأخضر والأحمر ، اما  
الكلمة البنية فهي غير موجودة في اقدم  
المخطوطات اليونانية

<p>ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ ΤΟΥΣ <b>ΦΙΛΟΥΣ</b> <b>ΕΘΝΙΚΟΙ</b> ΤΟΥΣ ΥΜΩΝ ΜΟΝΟΝ ΤΙ ΠΕΡΙΣΣΟΝ ΠΟΙΕΙΤΕ ΟΥΧΙ ΚΑΙ ΟΙ <b>ΤΕΛΩΝΑΙ</b> ΤΟ ΑΥΤΟ ΠΟΙΟΥΣΙΝ</p>	<p>المخطوطات اليونانية ، من اعلى فاتيكية ، سيلانية ، واشنطن ببداً تتوافق ببداً التفاتيكية والسيلانية ولا يوجد اي توافق بين النصوص اليونانية الاربعة لليمين مع بعضها ولا مع المخطوطات لاحظ تسلسل المرجات الملونة التفصيل في الملف المرفق</p>	<p>مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الاباء 18 متى 5-7</p>
<p>ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ ΤΟΥΣ <b>ΦΙΛΟΥΣ</b> ΥΜΩΝ ΜΟΝΟΝ ΤΙ ΠΕΡΙΣΣΟΝ ΠΟΙ ΕΙΤΕ ΟΥΧΙ ΚΑΙ ΟΙ <b>ΤΕΛΩΝΑΙ</b> <b>ΕΘΝΙΚΟΙ</b> ΤΟ ΑΥΤΟ</p>		<p>شاهد ياستيل και εαν ασπασησθε τους <b>φίλους</b> υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι <b>εθνικοι</b> <b>ουτως</b> ποιουσιν</p>
<p>ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ ΤΟΥΣ <b>ΦΙΛΟΥΣ</b> ΥΜΩΝ ΜΟΝΟΝ ΤΙ ΠΕΡΙΣΣΟΝ ΠΟΙ ΕΙΤΕ ΟΥΧΙ ΚΑΙ ΟΙ <b>ΤΕΛΩΝΑΙ</b> <b>ΕΘΝΙΚΟΙ</b> ΤΟ ΑΥΤΟ</p>		<p>يوناني الاغلبية - الارثوذكسية και εαν ασπασησθε τους <b>φίλους</b> υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι <b>τελωναι</b> <b>ουτως</b> ποιουσιν</p>
<p>ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ ΤΟΥΣ <b>ΦΙΛΟΥΣ</b> ΥΜΩΝ ΜΟΝΟΝ ΤΙ ΠΕΡΙΣΣΟΝ ΠΟΙ ΕΙΤΕ ΟΥΧΙ ΚΑΙ ΟΙ <b>ΤΕΛΩΝΑΙ</b> <b>ΕΘΝΙΚΟΙ</b> ΤΟ ΑΥΤΟ</p>		<p>ارثوذكسي - انطاكي και εαν ασπασησθε τους <b>αδελφους</b> υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι <b>εθνικοι</b> <b>ουτως</b> ποιουσιν</p>
<p>ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ ΤΟΥΣ <b>ΦΙΛΟΥΣ</b> ΥΜΩΝ ΜΟΝΟΝ ΤΙ ΠΕΡΙΣΣΟΝ ΠΟΙ ΕΙΤΕ ΟΥΧΙ ΚΑΙ ΟΙ <b>ΤΕΛΩΝΑΙ</b> <b>ΕΘΝΙΚΟΙ</b> ΤΟ ΑΥΤΟ</p>		<p>المستلم και εαν ασπασησθε τους <b>αδελφους</b> υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι <b>τελωναι</b> <b>ουτως</b> ποιουσιν</p>

متي 6-15

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية  
الآباء ١٩ متى ١٥-٦

متى ١٥-٦  
شاهد باسيل - الارثوذكسية - بيزنطي الاغلبية -  
المستلم - الرسولي

εαν δε μη αφητε τοις **ανθρωποις**  
**τα παραπτωματα αυτων**, **ουδε** ο  
πατηρ **υμων** αφησει τα  
παραπτωματα υμων

كلمة زلاتهم في المريعات الحمراء محذوفة  
من السينائية وبيزا رغم اتفاق النصوص  
الكنسية وشاهد باسيل عليها

**ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤ-**  
**ΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔΕ Ο**  
**ΤΗΡ ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ ΤΑ**

ثابتية

**ΤΟΙΣ ΑΝΟΙΣ ΟΥΔΕ Ο**  
**ΤΗΡ ΥΜΙΝ ΑΦΗΣΙ**

سينائية  
بيزا

قوله إن عفرتكم  
للناس زلاتهم  
يغفر لكم أيضاً  
أبوكم السماوي

εαν δε μη αφητε τοις **ανθρωποις**  
**ουδε** ο πατηρ **υμων** αφησει **υμειν**

اشنطن

**ΜΗ ΑΦΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑ-**  
**ΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔ Ο ΠΑΤΗΡ**  
**ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΥΜΩΝ**

1- برغم اتفاق شاهد باسيل مع كل النصوص

الكنسية الحديثة الا ان هناك اختلاف بين هذا

النص وكلا من السينائية وبيزا

2- فهناك لفظ (زلاتهم) محذوف من بيزا

والسينائية

3- وحذف النص من بيزا يعني انه محذوف من

النصوص اللاتينية الاخرى ، وهذا نص الفولجات



si autem non dimiseritis hominibus-----  
nec Pater vester dimittet peccata vestra

4- وبالطبع محذوفة من الترجمة الكاثوليكية  
العربية

وإنلمتغفروا للناس----- لا يغفر لكم أبؤكمز لا تكم.

5- قارن ذلك بالترجمة المنتشرة

وإنلمتغفروا للناسز لا تكم، لا يغفر لكم أبؤكم أيضاً لا تكم

متي 6-21

<p>مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الاباء ٢٠ متي ٢١-٦</p> <p>ΟΘΗΣΑΥΡΟΣΣΟΥΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ ΗΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ ΟΥ</p> <p>1 6 3 4 5</p> <p>ΟΘΗΣΑΥΡΟΣΣΟΥΕ ΚΙ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ ΗΚΑ ΡΔΙΑΣΟΥ</p> <p>1 6 2 3 4 5</p> <p>ΗΚΑΡΔΙΑ ΟΥ ΑΥΡΟΣ ΣΟΥ ΟΥ ΟΥΤΑΡ ΕΣΤΙΝ ΟΘΗΣΑΥΡΟΣ ΥΜΩΝ ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ ΗΚΑΡΔΙΑ ΥΜΩΝ</p> <p>1 6 2 3 4 7</p> <p>سينائية ، واشنطن ، مخطوطة واشنطن توافق النص البيزنطي ، والسينائية توافق النص الرسولي والنقدي ، اما الفاتيكانية فمحذوف منها كلمة ايضا الموجودة في المربع الاخضر بعد المربع الاحمر</p>	<p>شاهد باسيل متي ٢١-٦ لايتوافق لا مع التصوص اليونانية الحديثة ولا مع المخطوطات</p> <p>باسيل</p> <p>οπου γαρ εστιν ο θησαυρος σου,</p> <p>ΕΚΕΙ ΚΑΙ Η ΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ ΕΣΤΑΙ</p> <p>1 2 3 4 5 6</p> <p>بيزنطي اقليمية - ارتوذكسية - مسلم</p> <p>οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων</p> <p>ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ Η ΚΑΡΔΙΑ ΥΜΩΝ</p> <p>1 6 2 3 4 7</p> <p>رسولي - نقدي</p> <p>οπου γαρ εστιν ο θησαυρος σου,</p> <p>ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ Η ΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ,</p> <p>1 6 2 3 4 5</p> <p>المنتشرة - الحياة - اليولية لأنه حيث يكون قلبك هناك يكون قلبك أيضاً. المشتركة - الكاثوليكية فحيث يكون قلبك ----- يكون قلبك ----- .</p>
---	---

1- هذا النص له اربع روايات يونانية

أ- باسيل

ب- بيزنطي الاغلبية ، الارثوذكسية ، والمستلم ،  
ويؤيده مخطوطة واشنطن

ت- الرسولي والنقدي ويؤيده السينائية

ث- مخطوطة الفاتيكانية محذوف منه كلمة

( και ) بمعنى ايضا

2- السؤال الان : من اين جاء باسيل بهذا النص ؟

3- والاعجب من هذا السؤال ان الشاهد المنقول

من اخو القديس باسيل هو موافق للمخطوطة

السينائية ومختلف عن شاهد باسيل !!!!!!!!!!!!!

**متي 6-25**

1- تأخذ الكنيسة اليونانية بشاهد باسيل ، والذي  
يختلف عن رواية المخطوطة السينائية في الالفاظ  
بالالوان الحمراء (ماتشربون ) محذوفة من  
السينائية ، والسوداء (لاجسادكم) بدلا منها  
(الجسد)

باسيل- الارثوذكسية – الاغلبية - المستلم

διατουτολεγωμιν,

μημεριμνατετηψυχημωvτιφραγητ

**ε) και/η (τιπιητε,  
μηδετωσωματι υμωντιενδυσησθε .  
ουχιηψυχηπλειονεστιτηςτροφηςκ  
αιτωσωματουενδυματος**

<p>مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الاباء ٢١ متى ٦-٢٥</p>	<p>شاهد باسيل والذي تؤيده النسخ اليونانية الحديثة لايتوافق مع المخطوطة اليونانية السينائية ولا مع المخطوطات اللاتينية ، النص الارثوذكسي يختلف عن النص الكاثوليكي</p>
<p>testis dō seruire et mamnone <sup>25</sup> ideo dico uobis ne solliciti sitis animae uestrae <u>quid manducetes neque corpori uestro</u> quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus quam uestimentum</p>	<p>باسيل - الارثوذكسية - الاغلبية - المستلم δια τουτο λεγω υμιν, μη μεριμνατε τη ψυχη υμων <u>τι</u> <u>φαγητε (και/η) τι πιητε, μηδε τω</u> <u>σωματι</u> υμων τι ενδυσησθε .ουχι η ψυχη πλειον εστι της τροφης και το σωμα του ενδυματος</p>
<p>ΤΑΙΤΗΨΥΧΗΥΜΩΝ ΠΦΑΓΗΤΑ ΜΗΔΕ ΤΩ ΣΩΜΑΤΙ ΤΙ ΕΝΔΥΣΗΣΘΕ</p>	<p>المنتشرة - المشتركة - الحياة لذلك أقول لكم: لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون وما تشرَبون ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليس الحياة أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس؟ القولجات اللاتينية</p>
<p>ΧΗΗΜΩΝΤΙΦΑΓΗΤΕ ΗΤ ΠΙΗΤΕ ΜΗΔΕ ΤΩ ΜΑΤ ΥΜΩΝΤΙΕΝΔΥΣΗ</p>	<p>الكاثوليكية - البوليسية لذلك أقول لكم: لا تهتمم لبعيش ما تأكلون ----- و لا للجسد ما تلبسون. أليس الحياة أعظم من الطعام، والجسد أعظم من اللباس ؟</p>
<p>ΤΙΦΑΓΗΤΕΚΑΙΤΙΠΙΗΤΕ</p>	<p>ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae <u>quid manducetis-</u> <u>neque corpori vestro</u> quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam vestimentum</p>
<p>اللاتينية كوربنسيس، السينائية، الفاتيكانية واشنتن، والنص باللون الاحمر محذوف، من السينائية ومن كوربنسيس</p>	

المخطوطة السينائية

δια τουτο λεγω υμιν,  
μημεριμνατε τη ψυχη υμων τιφαγητ  
ε----- μηδετωσωματι-----  
τιενδυσησθε .

## ουχιηψυχηπλειονεστιτηστροφηςκ αιτοσωματουενδυματος

2- الاختلافات موجودة في الترجمات العربية

المنتشرة - المشتركة - الحياة

لِذَلِكَ قُولُوا لَكُمْ:

لَا تَهْتَمُّوا بِالْحَيَاتِ كَمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ وَلَا بِالْأَجْسَادِ كَمَا تَلْبَسُونَ.

أَلَيْسَتِ الْحَيَاةُ أَفْضَلَ مِنَّا لَطَعَامِ وَالْجَسَدُ أَفْضَلَ مِنَّا لِلْبَّاسِ؟

الكاثوليكية - البوليسية

لِذَلِكَ قُولُوا لَكُمْ: لَا يَهْمُكُمْ الْعَيْشُ مَا تَأْكُلُونَ -----

وَاللِّجْسَدَ مَا تَلْبَسُونَ.

أَلَيْسَتِ الْحَيَاةُ أَعْظَمَ مِنَّا لَطَعَامِ، وَالْجَسَدُ أَعْظَمَ مِنَّا لِلْبَّاسِ؟

3- وموجودة في الترجمة اللاتينية كما يلاحظ في

ترجمة الفولجات والكاثوليكية

نص الفولجات :

ideo dico vobis ne solliciti sitis  
animae vestrae quid manducetis-

-----neque corpori vestro

quid induamini nonne anima plus  
est quam esca et corpus plus est  
quam vestimentum

## خلاصة الفصل الأول

- 1- اوضحنا باستخدام الأدلة الكمية (جداول مقارنة نصوص باسيل مع 23 مخطوطة ) ان شواهد باسيل لا تتفق تماما مع المخطوطات ولا تتفق تماما مع الانجيل اليوناني بصورته الحالية ولزيادة الايضاح قدمنا امثلة مصورة من المخطوطات المتاحة لدينا
- 2- اثبتنا ان نسبة الخلاف تتراوح بين 20% - 60%
- 3- يعني ذلك ان انجيل متي الذي كان يقرأ منه القديس باسيل ليس هو بنصه الانجيل الذي تقرأه الكنيسة اليونانية الحالية وليس هو الموجود في المخطوطات
- 4- ويعني هذا ان الكنيسة انتقت من شواهد باسيل بعض الشواهد واكملت الاخرى من مصادر غير باسيل
- 5- وهذا يؤكد وجهة نظرنا من ان الانجيل بصورته الحالية لم يكن معروفا لدي الآباء ولا لدي الذين كتبوا المخطوطات وانما النص الحالي هو ناتج من عملية انتقائية لا يعرف من الذي قام بها ولا الاسس التي اعتمدها في الانتقاء
- 6- الخلاصة انه قد تم تحريف نص الكتاب المقدس

## الفصل الثاني